

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С СОМАТИЗМАМИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Миронова М.С.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: фразеология, соматические фразеологизмы, русский язык, английский язык, сопоставительная лингвистика.

Фразеологические элементы с соматизмами (слова или выражения, обозначающие части тела человека и активно используемые в языке, особенно во фразеологизмах для описания чувств, характера, ума, поведения и отношений) занимают важное место в русском и английском языках. Данные выражения непосредственно связаны с восприятием человеком реальности. Они показывают, как через физический опыт носители языка осмысливают чувства, эмоции и состояния.

Сравнивая фразеологические элементы в двух языках, мы можем выявить общие когнитивные механизмы и уникальность национального восприятия.

*Актуальность* данной работы обусловлена необходимостью практического осмысления способов межъязыковой передачи фразеологизмов с компонентами-соматизмами. Это важно не только для теории перевода, но и для межкультурного общения.

*Цель* данного исследования – систематизация и классификация подходов к переводу соматических фразеологизмов на русский язык.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили 85 фразеологических единиц с соматизмами, отобранные нами методом сплошной выборки с интернет-сайта «Native English» [1]. В качестве методов исследования использовались сравнительно-сопоставительный анализ, интерпретация и систематизация.

**Результаты и их обсуждение.** Проанализировав английские идиомы с названиями частей тела с сайта «Native English» и сравнив их с русским языком, мы смогли выявить и описать основные закономерности их перевода. Главным результатом стала классификация, представляющая соответствия в двух языках и приемы перевода в каждом конкретном случае.

1. Подбор полного эквивалента – использование русской фразеологической единицы, которая полностью совпадает с английской по значению, стилистической окраске и соматизму.

*To wash one's hands of something* 'умыть руки'. Значение: *снять с себя ответственность*. В обоих языках образ и структура идентичны.

*To have a heart of gold* 'иметь золотое сердце'. Значение: *быть добрым, великодушным человеком*. Полное совпадение как компонентного состава, так и метафорического образа.

2. Подбор частичного (фразеологического) аналога – поиск русской фразеологической единицы, которая передает то же значение, но имеет другую образную структуру. Данный прием используется чаще всего.

*To pull someone's leg* ‘разыгрывать кого-либо, морочить голову’. Значение *подшучивать, обманывать* передается в русском языке либо неидеоматичным глаголом (*разыгрывать*), либо идиомой с другим соматизмом (*голова*).

*To have cold feet* ‘струсить, потерять решимость’. Эмоциональное состояние страха и нерешительности в русском языке выражается глаголом *струсить*, в то время как в английский использует конкретный фразеологический перевод (*холодные ноги*).

3. Описательный перевод – передача общего смысла идиомы свободным словосочетанием, когда в русском языке отсутствует как прямой эквивалент, так и фразеологический аналог.

*To be all ears* ‘слушать очень внимательно’. Буквальный перевод ‘слушать всеми ушами’ в русском языке не закреплен как фразеологическая единица, поэтому используется описательный перевод.

*To have a frog in one's throat* ‘охрипнуть’. Конкретный и образный английский оборот ‘иметь лягушку в горле’ заменяется нейтральными русскими глаголами, описывающими состояние.

4. Дословный перевод (калькирование) – используется в случаях, когда образ является интернационально понятным.

*To turn a blind eye* ‘закрывать глаза, отворачиваться’. Данный образ легко декодируется в русском языке, поэтому возможен как дословный ‘повернуть слепой глаз’, так и устоявшийся аналог ‘закрывать глаза’.

*A slap in the face* ‘пощечина, оскорбление’. Образ физического удара как метафоры обиды универсален, что допускает калькирование ‘пощечина’.

**Заключение.** В результате проведенного анализа соматических фразеологических единиц установлено, что самым эффективным способом перевода является подбор частичного фразеологического аналога. Безусловно, данный факт указывает на культурно-языковую специфику.

Количество полных эквивалентов оказалось ограниченным, при переводе безэквивалентных единиц потребовались компенсаторные стратегии. Бесспорным является то, что умение выбирать правильный прием является важной и неотъемлемой частью для достижения естественности и точности в переводе.

1. Native English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.native-english.ru> (дата обращения: 15.11.2025).